

**НАСЛЕДИЕ**

УДК 091

*Абдулгаффар Кырыми***УМДЕТ АЛ-АХБАР\*****II. ИЗ ИСТОРИИ КРЫМСКИХ ХАНОВ  
(ПРАВЛЕНИЕ ХАДЖИ ГИРАЯ, МЕНГЛИ ГИРАЯ,  
МУХАММЕД ГИРАЯ I И СААДЕТ ГИРАЯ I)****[278] В изложении о наследниках Баш-Тимура**

Ичкили Хасан, отец Улуг Мухаммед-хана, является старшим сыном Джагай-оглана, о котором было рассказано ранее. Другого его сына звали Баш-Тимур-оглан<sup>1</sup>. У него было два сына по имени Гыяседдин и Девлет-Берди. От Гыяседдина потомства нет. Девлет-Берди во время [правления] сына своего дяди, Улуг Мухаммед-хана, в окружении только своих нукеров проживал в Крыму. Будучи разиней, он не вмешивался ни в какие дела. Сам он умер в Крыму. Его могила находится в Крыму в месте, называемом Салачик. У него было два сына по имени Хаджи Гирай и Джихан Гирай.

Затем: Улуг Мухаммед, спасаясь бегством от Конграт Хайдара, отправился в Казань и остался [там]. На трон взошел Ахмед-хан, сын Джелаледдин-хана. Поскольку он вознамерился казнить упомянутых Хаджи Гирая и Джихан Гирая, они бежали и во время их скитаний Сейид Ахмед-хан [278 об.] назначил людей для убийства этих упомянутых [Хаджи Гирая и Джихан Гирая]. В то время ставка Хайдарбека находилась в местности знаменитого Колая, расположенного между реками Эрель и Самар, которую называют Кара-Агач. Передают, что упомянутые Хаджи Гирай [с братом] скитались между стойбищами крупного рогатого скота и овец в долинах [речек] Тур и Бёрекли, вытекающих из Бузука. Услышав, что для их [убийства] назначены люди, они спасаются бегством. А так как их мать была дочерью бека племени<sup>2</sup> адеми из кемеркуевских черкесов, они, воз-

---

\* Перевод с османско-турецкого языка отрывка из «Умдет ал-ахбар» выполнил *Н.С. Сейтягъев*.

<sup>1</sup> «Оглан» – в Золотой Орде титул, обозначающий принца крови.

<sup>2</sup> В оригинале: «кабак».

желав [отправиться в] Черкесию, бегут в сторону Тена<sup>3</sup>. И поскольку преследователи достигают их, когда они находились вблизи реки, эти [двое], бросив колчаны и луки, только с конями бросились в воду. У них был надежный нукер. Он тоже бросился вместе с ними. В них выстрелили множеством стрел. По предопределению Аллаха в коня Хаджи Гирая попала стрела. Тот его надежный [нукер], отдал ему своего коня, а сам остался, взяв раненного коня. И сказал: «Если Аллах Всевышний даст тебе благополучие и богатство, не забудь моих сирот», – и с этими словами утонул в реке.

Затем два брата вышли на берег. Но будучи голодными и раздетыми, они, подумав, нет ли там рассеянно скитающихся обществ из эдильского народа<sup>4</sup>, с тысячами трудностей, питаюсь травой, в конце концов, достигли до целой группы [таких] обществ. Говорят, что их главу называли Девлет-Кельди Хафиз. Явившись к нему, они сказали: «Мы были купцами. Нас ограбили разбойники», – и с тем стали ему поденщиками, присматривающими за овцами и коровами. Но по манере себя держать и по поведению мулла<sup>5</sup> конечно же подозревал, что они должны быть детьми знатного человека, и наставлял жену, чтобы она относилась к ним с уважением. Однако у его жены был скверный характер, и она причиняла им страдания.

Когда правление Сейид Ахмед-хана<sup>6</sup> достигло трех с половиной лет они, кочуя в окрестностях крепости московов<sup>7</sup> Манкерман<sup>8</sup>, известной в долине реки Озю<sup>9</sup>, став врагами племени [живущих там] неверных, совершали набеги на его окрестности. По прошествии времени между ними был заключен мир, и они возвратили пленных. Но так как в головах неверных указанная холодность [отношений] сохранилась, однажды ночью, когда Ахмед-хан пребывал в беспечности, они напали на его ставку и убили его. Это известие распространилось по свету и Хаджи Гирай, едва услышал [об этом], прибыв, объявился среди своего народа [и] стал ханом.

---

<sup>3</sup> Крымскотатарское название реки Дон.

<sup>4</sup> «Эдильский народ» или «народ Эдила» – речь идет о тюркском населении Поволжья; Эдиль – крымскотатарское название Волги. В научной литературе более принято название «Идиль», однако ниже в тексте оригинала, на л. 279 об., это слово написано с соответствующей огласовкой.

<sup>5</sup> То есть Девлет-Кельди Хафиз; «хафиз» – титул человека, знающего наизусть Коран.

<sup>6</sup> Выделенные жирным шрифтом слова в представленном тексте в оригинале выделены красными чернилами.

<sup>7</sup> «Московы» – в крымскотатарских письменных источниках обозначение жителей Московского княжества, Московского царства и, по традиции, Российской империи.

<sup>8</sup> Крымскотатарское название Киева.

<sup>9</sup> Крымскотатарское название реки Днепр.

**Мелек<sup>10</sup> Хаджи Гирай, сын Девлет-Берди-хана**

Этот Мелек Хаджи Гирай стал прославленным ханом. Но будучи достаточно жестоким, он намеревался казнить братьев и, возможно, сыновей и [поэтому] братья ненавидели его. Он умер после пребывания 18 лет ханом. Его тело привезли и похоронили в Старом Крыму<sup>11</sup>. Так как он никого из братьев или сыновей не назначил наследником своего престола, среди них начались сражения. Когда в восьмьсот семидесятом году Хиджры<sup>12</sup> имели место эти периоды, сын Хаджи Гирая по имени Менгли Гирай,

**[Приписка на полях:]** На прошлой странице были вкратце упомянуты Эждерхан<sup>13</sup> и Казан<sup>14</sup>. Большинство народа Татаристана – это народ огузов, который находится в стороне Хытая. Сельджукиды и семейство Османа – оттуда. И после этого пользуются уважением племена кыят и кайы. И после них – племена хырхыр, кыргыз, д-рих, кимак, н-джтак-н, м-х-рка и саклаб, которых на татарском языке называют кара-калмук<sup>15</sup>. После этого пользуются уважением племена чагатай, тангут и с-рка. И когда френки захватили степи Дешт-и Кыпчака, они назвали их Сармасия<sup>16</sup>. Место [жизни] племен, называемых «куманы», «полозы», находится здесь. И знаменитое озеро, называемое Кытайским озером – его называют [также] Харезмское море – является родиной казаков и каракалпаков. И Дальний Север, который называют «девьянстой широтой» – за ней сыны человеческие жить не смогут из-за чрезмерного холода. Там есть племя, называемое «булгар», которое является одним из разрядов татар. Это племя во времена Аббасидов приняло ислам. И их край стал в крайней степени благоустроенным. Во время самого длинного из дней, то есть во время пребывания созвездия Рака<sup>17</sup> в тех широтах<sup>18</sup>, до десяти

<sup>10</sup> Данное слово в тексте оригинала может быть прочитано и в форме «мелик», т.е. «царь». Мы использовали в переводе форму «мелек» («ангел»), следуя разъяснению, данному в «Гульбюн-и ханан» Халим Гирая о красивом лице Хаджи Гирая, ставшем причиной упоминания его среди народа под именем «Мелек Хаджигирай» (Стамбул, 1287/1870, с. 6). Вместе с тем, содержащееся у Абдулгаффара Кырымми указание на жестокость Хаджи Гирая, на наш взгляд, в данном случае больше соответствует значению «царь», чем «ангел».

<sup>11</sup> В оригинале: «Эски Кырым» – современное крымскотатарское название этого города в Крыму.

<sup>12</sup> 1465/66 г.

<sup>13</sup> Астрахань.

<sup>14</sup> Казань.

<sup>15</sup> «Кара-калмук» – чёрные калмыки.

<sup>16</sup> «Сармасия» – очевидное искажение от «Сарматия». Данное замечание, а также последующее упоминание команов и половцев свидетельствуют о знакомстве Абдулгаффара Кырымми с европейской историографией.

<sup>17</sup> В оригинале: «Сертан».

<sup>18</sup> В оригинале: «в тех градусах».

дней в их краю времени ночной молитвы не бывает. Например, прежде чем исчезнет вечерняя заря, начинается утренняя заря, вследствие чего, испытывая затруднение по поводу того, можно ли возмещать ночную молитву [как пропущенную], они, отправив в область Харезма [279] спасаясь бегством, явился в крепость по имени Мангуб, которая находится в Крымском крае, в области Балыклагы<sup>19</sup>. Она известна своей неприступностью. Говорят, что ее комендант был представителем правителя Богдана<sup>20</sup> из числа христианских правителей. И так как там было некоторое число татарского племени, называемого «ас», он, присоединившись к ним, стал гостем коменданта неверных.

Бывший в то время правителем из династии Османов – гордость династии Османов, отец победы и сражений за веру, завоеватель Стамбула<sup>21</sup>, султан Мехмед-хан, захватив Стамбул, сделал его себе местом трона. Поскольку он приблизился к окрестностям [владений] чингизидов, вызывавших большое беспокойство, и поскольку для его падишахского усердия было потребностью укрепить Крымский остров как следует, он, узнав, что среди детей Хаджи Гирая великое расстройство, отправил морем своего визиря по имени Гедик Ахмед-паша вместе с флотом. Силою рук тот забрал у неверных Кафу<sup>22</sup> и Сугдак. И завоевав у христианских неверных Мангуб, по притворному неведению забрал и увез с собой Менгли Гирай-султана<sup>23</sup>, включив его в число попавших ему в руки пленных. Передают, что по прибытии к султану Мехмеду тот оказал Ахмед-паше большую благосклонность. И сказал: «Ахмед! Это мое почтение тебе не за то, что ты захватил Кафу. Ты передал мне в руки узды [управления] сильным врагом из потомства древних царей, принадлежащих к числу обладателей ислама. Эта твоя служба является наипервейшей».

После этого он воспитал Менгли Гирай-султана в осчастливленном гареме вместе с прочими [своими] царевичами. Однако расстройство в области Дешт-и Кыпчака достигло своей наивысшей степени. Бывший в то время главным эмиром<sup>24</sup> ширинским Эменекбек, сын Мамак-бека, сына Тегене-бека, сына Руктемур-бека, будучи главным карачи<sup>25</sup>, некоторое время проявлял усердие по поддержа-

<sup>19</sup> Балаклава.

<sup>20</sup> Молдавия.

<sup>21</sup> В оригинале везде «Истанбул».

<sup>22</sup> В оригинале везде использовано крымскотатарское название города: «Кефе».

<sup>23</sup> В Крымском ханстве, в отличие от среднеазиатских государств и Османской Турции, титул «султан» обозначал не правителя, а принца крови, т.е. члена правящего рода, не находящегося при власти.

<sup>24</sup> «мир-и миран», т.е. эмир эмиров.

<sup>25</sup> По поводу этимологии и значения этого титула существуют разные гипотезы. Мы полностью разделяем мнение Л. Будагова о происхождении этого титу-

нию порядка в области. Но так как это было за пределами возможного он, рассудив: «Опираясь на Высокое Государство<sup>26</sup> я прекращу это расстройство», – отправился на корабле в Стамбул. И подав прошение, представился и попросил [выдачи] ханского сына. Затем падишах, покровитель мира, будучи очень довольным, почтил указанного эмира шахской благосклонностью. И назначив Менгли Гирая ханом, заставил его принести присягу своему государству. И путем [заключения] различных договоров завоевал [его] доверие. И также назначил ему летние и зимние жилища, арпалыки<sup>27</sup> и хассы<sup>28</sup>. И повелел записать в реестр султанских владений в качестве руководства к действию, что ни под каким предлогом его [т. е. Менгли Гирая] просьба не должна быть отклонена. И Эменек-беку также даровал безграничные почести, пожалования, благосклонность, бунчук и ханский<sup>29</sup> военный оркестр<sup>30</sup>. Сев на галеру<sup>31</sup>, они прибыли в Кафу и сошли [на берег]. 890 [год]<sup>32</sup>.

#### Менгли Гирай-хан, сын Хаджи Гирай-хана

В столице, Старом Крыму, он был славным ханом. Посредством прекрасных мер он устранил всех смутьянов и притеснителей. И каждый год совершая священную войну против московов, опирался на фундамент достоинства блеска пребывания в джихаде и газавате. Он умер в девятьсот двадцатом году Хиджры<sup>33</sup>.

**[Приписка на полях:]** Харезма, то есть в Хиву, человека, попросили фетву у имама Баккали<sup>34</sup>, бывшего имамом своего времени.

---

ла от корня глагола «карамак» («смотреть», «присматривать») с прибавлением суффикса имени деятеля -чи. Таким образом, слово «карачи» соответствует арабскому «назыр» и означает «наблюдатель», «министр», «слуга, присматривающий за чем-либо» (Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. 2, с. 45).

<sup>26</sup> То есть на Османское государство.

<sup>27</sup> Земля для получения добавочной прибыли в оплату за управление областью.

<sup>28</sup> Земля, выдаваемая в Османском государстве высшим государственным чинам с годовой прибылью более 100 000 акче.

<sup>29</sup> То есть равный ханскому.

<sup>30</sup> В оригинале: «мехтер».

<sup>31</sup> В оригинале: «кадырга».

<sup>32</sup> 1485/86.

<sup>33</sup> 1514/15.

<sup>34</sup> Мухаммад, сын Абу-ль-Касыма Баджука, аль-Баккали аль-Харезми ан-Нахви. Факих и муфассир ханафитской правовой школы. Его кунья Абу-ль-Фадль, прозвище – Зайну-ль-Машайих («украшение шейхов»). Прозвище аль-Баккали получил за занятие торговлей («баккал» – «бакалейщик»). Умер в Харезме в 523 г. Хиджры (1129) (Muhammed Bin Ebi'l-Kasim Bacuk El-Bakkali Hayati Hakkinda Bilgi [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mumsema.com/arap-islam-alimleri/195934-muhammed-bin-ebil-kasim-bacuk-el-bakkali-hayati-hakkinda-bilgi.html>. – 19.10.2014).

А имам дали [фетву] об отсутствии [необходимости] восполнения. Когда об этом известии была испрошена фетва почтенного Шамсуль-аимма<sup>35</sup> аль-Хальвани<sup>36</sup>, они дали фетву о [необходимости] восполнения. Два муджтахиды<sup>37</sup> вступили в тяжбу [между собой]. Но поскольку их области были далеки [одна от другой] и они не могли встретиться друг с другом, в конце концов, Шамсуль-аимма, отправив одного своего ученика в Харезм, дал ему наставление, говоря: «Не открывай себя и попроси фетву – скажешь ему: «Разве не станет некто неверным, если отбросит одно из пяти времен [молитвы], которое Аллах предписал в качестве обязательного?» Ученик прибывает в Харезм. Приходит в собрание, когда имам Баккали излагает урок и испрашивает фетву. Баккали тотчас все понимает [и] дает вежливый ответ: «О, мулла, если у кого-то ноги отрезаны, начиная от лодыжек, сколько предписаний омовения будет в его отношении?» На это тот отвечает: «Останется три [предписания], поскольку для четвертого нет места». На это Баккали отвечает и одерживает победу в тяжбе, сказав: «Если нет времени намаза, то оно аналогичное [этому]». И Шамсуль-аимма также одобрил и признал [эту фетву]. Это записано в «Равзат аль-муаттар»<sup>38</sup>.

И племена, называемые «башкурт» и «тюмен», многочисленны. Они покорны хану хытаев. И их сторона – та же самая. И они мусульмане. Воюют с калмуками. Также они воюют с неверными татарами, живущими на горе Ималус. Это записано в «Джихан-ньюма».

[279об.] (Тема: Мухаммед Гирай-хан Старший). В указанную дату<sup>39</sup> его старший сын Мухаммед Гирай, став ханом, находился на войне за веру против московов. Когда он оседлал коня с намерением вывести сынов Орак Мамайя и достиг стороны Эдила<sup>40</sup> ногайцы<sup>41</sup> нарушили свои договоры. Произошла битва. Хан принял [в ней] мученическую смерть. Срок его правления двадцать три года. [После

<sup>35</sup> То есть «светоча имамов».

<sup>36</sup> Вариант «Хульвани» («производитель сладостей»). Шейх аль-Хальвани (Хульвани) или Абд аль-Азиз, сын Ахмеда, сына Насра, аль-Хульвани аль-Бухари, известный по кунье Абу Мухаммад и по прозвищу Шамс ад-дин или Шамс аль-аимма, умер в 456 г. Хиджры (1064) в Бухаре. Является одним из великих ученых-факихов ханафитской правовой школы (Şems-ül-eimme Hulvânî hayati hakkında bilgi [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.mumsema.com/arap-islam-alimleri/195298-sems-ul-eimme-hulvani-hayati-hakkinda-bilgi.html>. – 19.10.2014).

<sup>37</sup> Имамы, достигшие высшей степени знаний в юридически-богословских науках и имеющие право самостоятельного вынесения решений по вопросам мусульманского права на основе исследования его источников.

<sup>38</sup> Авторство сочинения нами не установлено.

<sup>39</sup> То есть в 920 г. Хиджры (1514/1515).

<sup>40</sup> В данном месте текста название «Эдиль» прочитано в соответствии с огласовкой первой буквы.

<sup>41</sup> В оригинале: «ногайлылар» – «жители Ногай».

смерти Мухаммед Гирай-хана] хотели сделать ханом пребывавшего в его окружении его брата Гази Гирая, [бывшего тогда] маленьким ребенком, но посчитали, что он не сможет управлять Татаристаном, и в девятьсот сорок третьем (943)<sup>42</sup> году ханом был назначен **Саадет Гирай, сын Менгли Гирая**. Он отправил своего брата по имени Сахиб Гирай заложником к Высокому Порогу. Это было время султана Селима, сына султана Байезида. То, что отправка заложников берет начало с султана Селима, передает, уточнив, Али-эфенди в своей [книге] «Кюнх аль-ахбар».

Затем: в то время, как Саадет Гирай правил по чести и справедливости, его брат, которого звали Ислам Гирай, восстал. И татарские воины разделились на два лагеря. Со стороны Высокого Государства на помощь Саадет Гираю были назначены ферманом кафинский бек Балы-бек и азакский бек Шахин-бек. Произошла битва с дурномыслящим Ислам Гираем в области Азака вблизи реки Тен. Кафинский бек и еще множество молодцев приняли [в ней] смерть мучеников за веру. Саадет Гирай, вернувшись побежденным, еще много дней провел в непрерывных сражениях. В итоге, Ислам Гирай силой стал называться ханом. А Саадет Гирай отправился к Порогу<sup>43</sup>. Там султан Селим пожаловал ему обильные годовые доходы<sup>44</sup>. И говорят, что даже повез его с собой в персидский поход<sup>45</sup>. После этого он умер в Стамбуле. Срок его правления составил четырнадцать лет.

**Сведения о переводчике:** Нариман Сеитаметович Сейтягьяев – научный сотрудник Института востоковедения им. А.Ю. Крымского НАН Украины, кандидат филологических наук (01001, ул. М. Грушевского, 4, Киев, Украина); seynar@i.ua

---

*Abdulgaffar Qyrymi*

**EXCERPT FROM “UMDET UL-AHBAR”.  
FROM THE HISTORY OF CRIMEAN KHANS**

Translation from Ottoman-Turkish language of an excerpt from “Umdet ul-Ahbar” by N.S. Seytyagyayev.

**About the translator:** Nariman Seitametovich Seytyahya (Seytyagyayev) – researcher of the A.Yu. Krymskiy Institute of Oriental Studies of the National Academy of Sciences of Ukraine. Cand. Sci. (Philology) (01001, M. Grushevsky str., 4, Kiev, Ukraine); seynar@i.ua

---

<sup>42</sup> 1536/37.

<sup>43</sup> То есть ко двору турецкого султана (в Порту).

<sup>44</sup> «Салйане», форма содержания высших чиновников в Османском государстве.

<sup>45</sup> В оригинале: «Аджем сефери», то есть «аджемский поход».